



TEATAR
IZMEĐU
DŽEZA I
GIRKUSA

9-18. 08.2024.

THEATER
BETWEEN
JAZZ AND
CIRCUS

international
Nišville
JazzTheatre
Festival



Ove 2024 godine slavimo 30 godina Nisville Jazz Festivala, da nije bilo njega, ne bi se izrodio, pre 8 godina (2017), ni Nisville Jazz TEAT-ARSKI Festival. Ovu uvodnu reč posvećujem rođendanu i trajanju festivala koji neprekidno raste i svim izvođačkim umetnostima – stvaralaštvu koje i u mnogim drugim domenima spada u nematerijalno kulturno nasleđe naše civilizacije (od vokalne i instrumentalne muzike, plesa i pozorišta do pantomime, pevanog stiha i dalje).

Slavićemo i radovaćemo se na 20 scena, sa više od 300 programa i sa više od 1000 umetnika. Preplitaćemo ove umetnosti i umetnike koji u živom nastupu obogaćuju naše živote i čuvaju našu istoriju. Ove godine tema pozorišnog dela festivala **TEATAR IZMEĐU JAZZA I CIRKUSA**. Predstave koje objedinjuju ove umetnosti – raznih tehnika:

dramskog, fizičkog, plesnog teatra, savremenog cirkusa (Grotowski, Barba, Bruk, Kantor, Pina Bus) iz Italije i Sardinije, Katalonije, Španija, Velike Britanije, Holandije, Makedonije, Francuske, Slovenije, Hrvatske, Crne Gore, Nemačke.

Rodjendani i slavlja, reflektori, aplauzi, publika, umetnici sa svih kontinenata, mesečina i prelepa Niška Tvrđava! Naučnici kažu da su prvi, pre 3000 godina, Egipćani, počeli da pominju pojam rođendan – dan koji je bio važniji od dolaska na Svet i rođenja bio je dan kada ga tokom života slavimo. Tad je to služilo kao inicijacija za krunisanje faraona, kada se smatralo da "prelaze" u bogove. Nišville je odavno dodirnuo zvezde i postao jedna od njih – obasjava nas svojim kvalitetnim postojanjem i trajanjem. Grci su, pak, prinostili Artemidi mesecolike kolače u čast lunarne boginje, zapalili bi sveće i stavljali ih na te kolače-darove. Mi ćemo u čast umetnosti uključiti reflektore, mikrofone, ozvučenja, dobro vreme i slavićemo punih 10 dana muzikom, teatrom, plesom, Savremenim Cirkusom, filmom, Street Artom, Striporamom, Book&Jazz sesijom (gde će i osnivač i direktor festivala Gdin. Ivan Blagojević promovisati svoju najnoviju knjigu "Hod po mazohizmu"). Festival otvara predstava koja kombinuje sve ove izvodačke umetnosti koje su deo Nišvillla, spaja lokal sa umetnicima iz druge zemlje. Predstava TUĐE CIPELE- koprodukcija umetnika sa lokala: Nišville Banda, glumaca, izvodača, plesača i Athletes of the Heart (Athletes of the Heart) iz Londona, Velike Britanije sa njihovom rediteljkom Anom Furs (Anna Furse).

Srećan rođendan i živeli još mnogo, mnogo leta !

This year, 2024, marks the 30th anniversary of the Nishville Jazz Festival. If it weren't for this festival, the Nishville Jazz Theatre Festival, which began eight years ago, wouldn't exist. That is why I dedicate this introduction to celebrating the festival's birthday and its ongoing growth – This festival has been expanding in all forms of performance arts, from vocal and instrumental music to dance, theatre, pantomime, and poetry, enriching the nonmaterial cultural heritage of our civilization.

We're celebrating on 20 stages with over 300 programs and more than 1,000 artists. These performances, brought to life by artists from all over the world, enrich our lives and preserve our history. This year, the theme of the theatrical part of the festival is "THEATRE BETWEEN JAZZ AND CIRCUS," showcasing a fusion of drama, physical theatre, dance theatre, and contemporary circus, with performers from Italy, Sardinia, Catalonia, Spain, Great Britain, the Netherlands, North Macedonia, France, Slovenia, Croatia, Montenegro, and Germany. Birthdays and celebrations, spotlights, applause, audience, performers from all continents, moonlight, set against the beautiful backdrop of the Fortress of Nish. Some historians say the concept of a birthday, dates back 3,000 years to ancient Egypt, where it was considered more significant than the act of birth itself, marking the coronation of pharaohs as they were believed to transition into gods. Like the stars, Nisville has become a beacon, shining brightly with its exceptional presence and longevity.

Similarly, the ancient Greeks offered moon-shaped cakes to Artemis, the lunar goddess, with candles lit upon them. In honor of the art, we will light up the spotlights, microphones, and sound systems, and hope for good weather as we celebrate for 10 days with music, theatre, dance, Contemporary Circus, movies, Street Art, Comic books, Books & Jazz Sessions (where the Founder and the Director of the festival, Mr. Ivan Blagojevic will promote his latest book "Walking in masochism"). The festival opens with "Other People's Shoes," a performance that brings together local artists – Nisville Band, actors, performers, dancers – and London's Athletes of the Heart, directed by Anna Furse.

Happy birthday to the festival, and here's to many more years of celebration!

Maja Mitić
Umetnička direktorka&Selektorka Internacionalnog
Nisville Jazz Teatarskog Festival/
Artistic Director&Selector of International Nisville
Jazz Theater Festival



Između džez i cirkusa. Kada smo Nišvilovom konceptu "Festival festivala" dodali pozorišni program mnogi su me kritikovali da sam od Nišvila napravio cirkus. Kako argumentima nisam uspeo da odbranim ideju logično je bilo dopuniti Nišvilov koncept cirkuskom šatrom. Glumci i akrobate pokušaću da uklone tanku liniju između krajnje improvizacije karakteristične za džez i autentične samodiscipline modernog teatra. Dok prikupljamo par stotina para obuće za festivalsku premijeru komada..redite-ljke Ane Furse i niški džez muzičari uvećavaju mizanscensku pratnju ,

zapljuskuje nas talas entuzijazma i uzbudjenja sličnog zadivljenosti dece koja će pratiti umetnike od 18 do 20 sati ispred cirkuske šatre dok odrasla deca čekaju svoj red da unutar šatre pogledaju predstavu posle 20 sati. Na taj način će takoreći odrasli ljudi zapljusnuti sećanjima na svoje odrastanje sa pažnjim ispratiti fluid pozorišnih akrobata sposobnih da nasmeju ali i podstaknu na razmišljanje: Gde je mesto savremenog teatra unutar planetarne globalizacije profitom i odgovornosti države za opstanak umetnika kako klasičnog tako i modernog teatra.

Between Jazz and Circus. When we added a theater program to Nisville's concept "Festival of Festivals", many criticized me for turning Nisville into a circus. With no arguments to defend the idea, it seemed only fitting to actually include a circus tent in the festival. Here, artists and acrobats will blur the lines between the ultimate improvisation typical of jazz and the disciplined precision of modern theatre. As we gather a few hundred pairs of shoes for the festival premiere of the play directed by Anna Furse, and while Nisville's jazz musicians rehearse the background music, we are filled with the same excitement and enthusiasm as children watching the artists perform outside the circus tent from 6 to 8 p.m. After 8 p.m., "grown-up children" will get their turn inside the tent. This setup, filled with nostalgia, will allow adults to follow the captivating performances of theatre acrobats who can make them laugh and reflect on where contemporary theatre fits within the global landscape, considering the role of state support in ensuring the survival of both classical and modern theatre artists.

Ivan Blagojević, director of international Nišville jazz festival



international
Nišville
Jazz Theatre
Festival

Jazz Theatre Locations

- A** **Amfiteara pored Nišave**
Amfiteatar by the river
- B** **Most na reci ispred Tvrđave**
Bridge in front of the Fortres
- C** **Beogradska kapija u Tvrđavi**
Belgrade Gate in the Fortres
- D** **Cirkuski šator iznad Letnje pozornice**
Circus tent above Summer Stage in the Fortress

Nišville Stages

- | | |
|---|--|
| 1 Earth | 11 Welcome |
| 2 Sky | 12 River Indie Movie |
| 3 Jazzdance | 13 Garden movie |
| 4 Hip Hop stage | 14 Striporama |
| 5 Open stage | 15 Food Corner |
| 6 Šabans & Balcan Brass stage
(Letnja pozornica) | 16 Dream movie/
Kristina stage |
| 7 Jazz for kids | 17 Green zone |
| 8 Museum | 18 Press Centar |
| 9 Main Movie | 19 Jazz & Books session |
| 10 Street movie | 20 Drive in movie |

- I** Ulaz za parter
- II** Ulaz na tribine i VIP
- III** Ulaz za izvođače
- IV** Prodaja karata
- V** Stavljanje narukvica
- VI** Suvenirni

SERBIA
UK

TUĐE CIPELE (MESTO GDE STANUJE EMPATIJA) OTHER PEOPLES SHOES (AN ARIA FOR EMPATHY)



LET ME BE

KOPRODUKCIJA/COPRODUCTION SA/WITH ANNA FURSE, ATHLETES OF THE HEART, LONDON, UK & NIŠVILLE BAND, SERBIA & ACTORS,DANCE TEATRO AND CZD FROM NIŠ, SERBIA.

Mesto / Venue Amfiteatar
Datum / Date 9.8.2024.
Vreme / Time 20:30



Osmislila, napisala i režira/Conceived, written and directed by: Anna Furse
Asistent režije/assistant director: Marta Voz
Tekst govori/Spoken by: Aleksandra Pavlović
Peformeri/Performers: Jelena Đorđević, Lazar Nikolić, CZD, Niš: Mina Žikić, Sara Plazinić, Tatjana Nikolić

Teatrodance: Teodora Bogdanović, Nada Vidanović, Jovana Gmijović, Djurdjija Živadinović, Jana Nikolic, Teodora Mladenović
Tango igrač/tango dancer: Miloš Kolarević
Muzika/ Music- Nišville band:
Vokal /Vocal: Natalija Stamenković
Klavir/Piano :Bojan Bojković
Gitara/ Guitar : Željko Ljubić
Truba/Trumpet :Andrej Maksimović
Perkusionista/Percussions: Djordje Stoilković
Kontrabas/Double bass: Ivan Rajković
Svetlo/Lights: Vladan Lilić
Zvuk/Sound: Bane Ilić
Fotografija/Photo: Anna Furse

O TRUPI

Godine 2003 Ana Furse je osnovala produkcijsku kompaniju **ATHLETES OF THE HEART**, posvećenu novoj saradnji u različitim disciplinama. Posvećena prevazilaženju umetničkih, kulturnih i geografskih granica, kompanija saraduje i koproducira na međunarodnom nivou. Svaki projekat odgovara na specifične uslove u kojima se rade predstave – tražeći mogućnost da se radi procesno i poveže sa produkcijom – razvija dramaturgiju kroz fizičku obuku i istraživanje, fokusirajući se na sirovo prisustvo izvođača i suštinske, poetske i živopisne scenografije.

O PREDSTAVI

TANGO. Luđi ples CRVENIH CIPELA do smrti. Cipele. Mnogo njih. Dečje cipele, cipele za mlade, cipele za stare, bogate, siromašne... Čizme, sandale, štikle i japanke, najjeftinija, najrasprostranjenija obuća na svetu; obuća u kojoj se živi, šeta, trči; obuća u kojoj su migranti napustili svoje domove – obuća koju je more donelo na plaže širom Evrope da se ne zaboravi. "U tudjim Cipelama" predstavlja zadivljujući performans sa živom muzikom Nišville Benda.

ABOUT THE TROUPE

In 2003, Anna Furse formed production company **ATHLETES OF THE HEART**, committed to new collaborations across disciplines. Devoted to transgressing artistic, cultural and geographical boundaries, the company collaborates and co-produces internationally. Each project responds to the specific conditions in which it is being produced – seeking opportunities to connect a process to a production over time – evolving a dramaturgy through physical training and research, focusing on the raw presence of the performer and an essential, poetic and vibrant scenography.

ABOUT THE PERFORMANCE

A TANGO. The crazy dance to the death of the Red Shoes. Shoes. Many of them. Shoes of children, young men and woman, old people, rich and poor. Boots, sandals, stilettos – and flipflops, the cheapest, most ubiquitous shoe in the world; shoes that have been lived in walked and ran in; shoes that migrants have fled in – hauntingly washed up on Europe's beaches. Other People's Shoes presents an arresting performance with live music by the Nišville Band.

ITALY

NEŠTO VELIKO, KOMPILACIJA MILENIJALACA QUALCOSA DI GRANDE, THE COMPILATION OF MILLENNIALS

MAESTRALE TEATAR



Režija/Director: Maria Cassi e Leonardo Brizzi
Asistent režije/Assistant director: Lorenzo Paladini
Uloge/Cast: MESTRALE TEATRO with Lorenzo Paladini, Miriana Moschetti, Arianna Alfarano, Francesco Casaburi, Samuele Spagnolo, Samuele Ingrosso
Ton&svetlo tehničar/Audio&light technician: Edoardo Chiga, Produkcija/Production: AMA

O TRUPI

MAESTRALE TEATAR je više od ideje, nastao 2020 od grupe mladih glumaca i glumica koji su se školovali na Pozorišnoj akademiji u Lečeu (Italija) čiji cilj je da mladim generacijama uključenim u procese umetničkog stvaralaštva pruži mogućnosti za rad i profesionalni razvoj. Neguju procesni teatar, muzički teatar i poeziju.

O PREDSTAVI

Retorika i narativ „pre je bilo bolje“ snažno su ukorenjeni u svakoj generaciji. Anksioznost zbog budućnosti i frustracija sadašnjice razvijaju se kroz likove koji se bore sa nostalgijom za prošlošću i mnogim istorijskim trenucima koji su obeležili 2000-te - 'milenijumska generacija'. 2001. godina je bila godina izuzetnih promena i posebno značajnih istorijskih događaja: prelazak na evro, 11. septembar, ekonomska kriza koja postaje stalna tema, internet koji je „ušao“ u domove. Naša generacija živi između dva sveta, bez dubokog identiteta, ali je stalno stacionirana između zlatnog doba '80-ih/90-ih, koje nije proživela u potpunosti, i dubokih promena prve decenije veka, koja je bila tako destabilizujuća za sve nas. Muzika stvara most u vremenu i spaja uspomene, ali jedan album posebno zauzima centralno mesto: „Skuezrez?“ od Lunapopa, koji ne samo da je bio veliki hit kod naše generacije, već i savršeno predstavlja osećaj nedovršenosti. Pisma '50 special', na svoju 25. godišnjicu, slavi sa nama često zaboravljenu i zbunjenu generaciju. **'Nešto veliko'** govori o svima nama koji smo s nadom čekali novi milenijum, uživajući u njegovim promenama, kojim smo bili i fascinirani. Živa muzika i uspomene prate nas kroz zabavne, stimulativne, gorke anegdote. Gitara i klavir, dva instrumenta koja se retko vidaju zajedno, ali koja pokušavaju da koegzistiraju baš kao glumci na sceni.

Mesto / Venue Amfiteatar

Datum / Date 9.8.2024.

Vreme / Time 22:00



ABOUT THE TROUPE

MAESTRALE TEATRO is more than an idea, born in 2020 from a group of young actors and actresses who attended the Theatre Academy of Lecce (Italy) its aim is to give work opportunities and professional growth to the young generations involved in artistic creation processes. They cherish, devised, music theater and poetry.

ABOUT THE PERFORMANCE

The rhetoric and narrative of 'life was better back then' is strongly rooted within every generation. Anxiety about the future and frustration with the present develop into characters grappling with nostalgia for the past and the many historical moments that marked the 2000s - the 'millennial generation'. 2001 was a year of remarkable changes and particularly significant historical events: the changeover to the euro, 11 september, the economic crisis becoming a constant theme, the internet in homes. Our generation lives between two worlds, thus lacking a profound identity, but constantly poised between the golden age of the 1980s/90s, which it did not experience in its entirety, and the profound changes of the first decade of the century, which were so destabilising for us. Music creates a bridge in time and stitches memories together, but there is one album in particular that takes the centre stage: 'Skuezrez?' by Lunapop, which not only was a huge hit with our generation, but also perfectly represents that sense of incompleteness. The song '50 special', now on its 25th anniversary, celebrates with us an often forgotten and confused generation. 'Something Big' is about all of us who waited hopefully for the new millennium, savouring its changes, but by which we were overwhelmed. Live music and memories accompany us through amusing, stimulating, bitter anecdotes. A guitar and a piano, two instruments that are rarely seen together, but which try to coexist exactly like the actors on stage.

UNITED STATES
OF AMERICA

POKIDAN/A KAO RUŽA TORN LIKE A ROSE

VENDER KOLEKTIV/ WENDER COLLECTIVE, ČIKAGO/CHICAGO, SAD/US

Mesto / Venue Amfiteatar
Datum / Date 10.8.2024
Vreme / Time 20:30



Libreto/Libretto by Ruth Margraff
Režija/Directed by Gabriel Thom Pasculli
Koreografija/Choreographed by Malia'Kekia Nicolini
Igraju/Performed by: Jeyssa de la Caridad, Anirudh Nair, Malia'Kekia Nicolini, Gabriel Thom Pasculli
Kompozitori na snimcima od/Recordings composer: Graham Haynes w/Haleh Abghari
Vokalni aranžmani/Live vocal arrangement: Jeyssa de la Caridad
Asistent tehnike/Tech assistance: Cooper Forsman

O TRUPI

VENDER je međunarodni pluralistički kolektiv koji se bavi umetničkim, društvenim i ekološkim akcijama u Čikagu i šire. Poznati po svom nadrealnom imidžu, fizičkoj smelosti i povezivanju muzičkog sveta. Rade na obnavljanju zajedničkih veza somatske prakse i interdisciplinarnog istraživanja kako bi kultivisali očaranost kroz i izvan umetnosti. Angažuju se/veruju kroz/u radikalnu saradnju, otelotvorene novine i preobražene budućnosti. Međunarodno su prepoznati po svojoj jedinstvenoj praksi zajedničkog stvaralaštva, poput *The Raveling* (2019), višegodišnja saradnja sa Deli ansamblom Guild of the Goat (Družina koza), vokalistom iz Toronta Fidesom Kruckerom i čikaškim piscem Morganom McNaughtom, predstavili su se na Čikaškom Festivalu fizičkog teatra, Čikaški noćni izlazak u parkovima i Viktori Garden Princ Holu u Čikagu; *Spomenici* (2018), plesni spektakl na štulama nastao u saradnji sa Kristinom Izabel i čikaškom arhitektonskim biroima Studio Gang i Brink. Predstava "Niko me nikada nije poljubio" (2018), kabare na kraju sveta -uz podršku Nacionalnog Performans Networka u Links Holu, Stepenvolvof 1700 Teatar, DramatovokFest, Krakovska Crikoteka, Mumbai Oli, Indija. Reditelj predstave, Gabrijel Tom je jedan od osnivača i ko-direktor VokFesta na Dartmut koledžu.

O PREDSTAVI

LIBRETO : Rut Margraf je dva puta radila sa Vender Kolektivom, *MOTHER OF SMOKE* (Majka dima) kao izvođačica, 2015 i kao spisateljica *ENTANGLEMENT* (Zaključivanje), VokFest, 2021. Napisala je šest džeza opera o borilačkim veštinama sa pokojnim kompozitorom Fredom Hum, zatim muziku za *MIRROR BUTTERFLY* (Leteće ogleдалo) sa Hovim šticeničima Afro Jagimuzičkim ansamblom iz Pitsburga, u izdanju Inova Rekords. Rut je takođe pisala za džez kompozitore Fila Frida, Ričarda Mariota, Pamelu Z, Grejema Rejnoldsa, Nikosa Briska i Kamalu Sankaram i za svoju mentoricu pokojnu Aišu Rahman. Dobila je nagrade od Rockefellera, McKnighta, Jeromea, NEA, TCG, TMUNI, NISCA, IAC, MASS MoCA, Fulbrighta, itd; izdaju je Inova Rekords, Dramatist Plai Servic, Amerikan Teatar, Theatar Forum, Performing Arts Journal, TDR, Aplause, Bakkstage and Lekington Buks, Plaiskripts, Autonomedia, Nev Viladze Press, između ostalih. Bila je član Pozorišta bez granica, alum Novih dramatičara i Centra dramskih pisaca. Stalna članica *Čikaških dramaturga* i profesorka je na Institutu za umetnost u Čikagu.

Libreto je prvobitno naručila plesna kompanija Pegi Čoi za Kumbi Teatar , Performing Arts (Njujork). Predstavljen je u saradnji sa Vender Kolektivom i Opere Glasom

Libretto originally commissioned by Peggy Choy Dance Company for the KumbleTheater for the Performing Arts (NYC). Presented in collaboration with Wender Collective, and Opere Glasso.

ABOUT THE AUTHOR

WENDER on is an international pluralistic collective engaged in artistic, social and ecological actions in Chicago and beyond. Acclaimed for their surreal imagery, physical daring, and musical world-building, they work to restore the confluences of shared somatic practice and interdisciplinary research to cultivate enchantment through and beyond art. They are engaged with radical collaboration, embodied revelation, and transfigured futures. Recognized internationally for their unique practice of co-creation, recent highlights include *The Raveling* (2019), a multi-year collaboration with Delhi ensemble Guild of the Goat, Toronto vocalist Fides Krucker, and Chicago writer Morgan McNaught, presented at the Chicago Physical Theater Festival, Chicago's Night Out in the Parks, and Victory Garden's Prince Hall in Chicago; *Monuments* (2018), a free stilt-dance spectacle created in collaboration with Kristina Isabelle and the Chicago architecture firm Studio Gang; and *The Brink! Or Nobody's Ever Kissed Me Like That* (2018), a cabaret at the end of the world presented with support from the National Performance Network at Links Hall, Steppenwolf's 1700 Theater, Dartmouth's VoxFest, Krakow's Cricoteka, and the 8th Annual Theater Olympics in Mumbai, India. The director of the performance, Gabriel Thom was a founding co-director of VoxFest at Dartmouth College.

**Posebna zahvalnost dramturzima
Čikaga - Instituta za umetnost Čikago**

**Special thanks to Chicago Dramatists,
Art Institute of Chichago.**

ABOUT THE PERFORMANCE

LIBRETTO by Ruth Margraff has worked twice with Wender Collective on *MOTHER OF SMOKE* as a performer in 2015 and on *ENTANGLEMENT* as a writer at VoxFest in 2021. She wrote 6 jazz martial arts operas with late composer Fred Ho and *MIRROR BUTTERFLY* with Ho's protégé Afro Yaqui Music Ensemble based in Pittsburgh, released by Innova Records. Ruth has written also for jazz composers Phil Fried, Richard Marriott, Pamela Z, Graham Reynolds, Niki Brisco and Kamala Sankaram and for her mentor the late Aishah Rahman. Ruth has received awards from Rockefeller, McKnight, Jerome, NEA, TCG, TMUNY, NYSCA, IAC, MASS MoCA, Fulbright, etc; and is published by Innova Records, Dramatists Play Service, American Theatre, Theater Forum, Performing Arts Journal, TDR, Applause, Backstage and Lexington Books, Playscripts, Autonomedia, New Village Press among others. She's been a member of Theater Without Borders, alum of New Dramatists and the Playwrights' Center. She is in residence at Chicago Dramatists and a Professor at the School of the Art Institute of Chicago.



NORTH MACEDONIA

KENDI CANDY

POZORIŠTE ZLATNI JELEC, SEVERNA MAKEDONIJA
THEATER GOLDEN YELETS, NORTH MACEDONIA

Po romanu/based on the novel Luke Dejvisa (Candy: A Novel of Love and Addiction/ Ljubav i zavisnost), tekstovima glumaca/actors writing i/and materijalima/materials of HOPS (Opcije za zdrav život Skoplje/ Options for Healthy Life,Skopje)

Mesto / Venue Beogradska kapija

Datum / Date 10.8.2023.

Vreme / Time 22:00



Režija & adaptacija/Directing & adaptaion: Tamara Stojanoska

Igraju/Performing: Leo Popović i Boban Aleksoski

Muzika/Music: Luka Tošev

Vokal i ukulele/Vocal and Uculele: Leo Popović

Fotografija i tizer/ Photography and teaser: Tamara Malkoska

Produkcija: Pozorište "Zlatni Jelec" Skoplje Nagrade/ Awards: „Branko Gjočev“ za „Najbolji partneri“ na Međunarodnom festivalu duodrame / for 'Best Partners at International Festival of Duodrama „Negotino, 2023,„BISH“ za najbolju predstavu/ for Best Play na/at MOT 2023

ABOUT THE TROUPE

THEATER GOLDEN YELETS is an independent theatre company based in North Macedonia, Skopje founded in 2020. The name of the group is based on the symbolic meaning of *The Seagull* by Anton Pavlovich Chekhov. Yelets is a small town that Chekhov mentions in his play, a place where Nina Zarechnaya will go to act after she failed in the big city. They took this place that the author uses as the last destination for Nina's acting career and they made it golden. The goal is to be open to different creatives who can explore in the field of theatre. This theatre company so far has produced 18 different productions for children and adults with focus on experimental forms, contemporary texts and socially engaged themes.

ABOUT THE PERFORMANCE

Candy is a duo drama in which we talk about addiction among young people with a focus on opiate addiction based on the novel by Luke Davis (Candy: A Novel of Love and Addiction), author's texts and materials from HOPS – (Options for a Healthy Life Skopje). The play is an anatomy of a love, walking through the memories of a couple whose love relationship is gradually distorted, becoming a mechanical search for euphoria, an escape from the pressure of everyday life and traumas. This performance is a depiction of a "modern" society that allows huge stigma and discrimination against drug users and other marginalized communities. The most significant factor that reduces the possibility of drug abuse are the parents, who, in many cases, are the last to face the problem. Social stigmatization and institutional discrimination lead to the spread of hatred and violence, deficiencies in the health system, and future cases of drug overdose and abuse.

O TRUPI

Pozorište Zlatni Jelec je nezavisna pozorišna kompanija sa sedištem u Severnoj Makedoniji, Skoplje, osnovana 2020. godine. Ime grupe je zasnovano na simboličkom značenju iz Galeba, Antona Pavloviča Čehova. Jelec je mali grad koji Čehov pominje u svojoj drami, i mesto gde će Nina Zarečnaja otići da glumi nakon neuspeha u velikom gradu. Zauzeli su ovo mesto koje autor koristi kao poslednju destinaciju Ninine glumačke karijere i učinili ga zlatnim. Cilj je da budemo otvoreni za različite kreativce koji mogu da istražuju u oblasti pozorišta. Ova pozorišna kuća do sada je proizvela 18 različitih predstava za decu i odrasle sa fokusom na eksperimentalne forme, savremene tekstove i društveno angažovane teme.

O PREDSTAVI

KENDI je duodrama u kojoj govorimo o zavisnosti među mladima sa fokusom na zavisnost od opijata, po tekstu romana Luke Dejvisa (Kendi: roman o ljubavi i zavisnosti), autorskim tekstovima i materijalima HOPS – (Opcija za zdrav život, Skoplje). Predstava je anatomija ljubavi, šetnja kroz uspomene jednog para čiji se ljubavni odnos postepeno iskrljuje, postaje mehanička potraga za euforijom, bekstvo od pritiska svakodnevice i trauma. Ova predstava je prikaz „modernog“ društva koje dozvoljava ogromnu stigmju i diskriminaciju korisnika droga i drugih marginalizovanih zajednica. Najznačajniji faktor koji smanjuje mogućnost zloupotrebe droga su roditelji, koji se u mnogim slučajevima poslednji suočavaju sa problemom. Društvena stigmatizacija i institucionalna diskriminacija dovode do širenja mržnje i nasilja, nedostataka u zdravstvenom sistemu i budućih slučajeva predoziranja i zloupotrebe droga.

SERBIA

SKENDERBEG

SKANDERBEG

BITEF DANCE COMPANY, SRBIJA

Koncept, tekst i režija/Concept, text and directing:
Isidora Stanišić

Koreografija/Choreography: Isidora Stanišić
igrači/dancers : Isidora Stanišić
Muzika/Music: Vasil Hadžimanov
Kostim/Costume: Selena Orb

Izvođači/Performers: Uroš Petronijević, Jovana Grujić, Branko Mitrović, Vanja Halupa, Vladimir Čubrilo, Ina Ilievska i Isidora Stanišić
Dizajn svetla/Light Design: Dragan Đurković
Fotografija/Photo: Slavica Dolašević

O TRUPI

BITEF DENS KOMPANIJA Osnovana je 2009. godine kao prva trupa savremene igre u Srbiji koja je vezana za jednu instituciju kulture, i koja je omogućila da publika tokom cele pozorišne sezone može da prati kvalitetan plesni teatar. Tokom četrnaest godina postojanja Bitef dens kompanija je realizovala četrdeset plesnih produkcija i preko dvesta gostovanja u zemlji i svetu, (Slovenija, Hrvatska, Crna Gora, Poljska, Švedska, Mađarska, Rumunija, Japan, Bosna i Hercegovina, Makedonija...). Kompanija je osvojila trideset nagrada i ostvarila saradnju sa nekim od najeminentnijih domaćih, regionalnih i evropskih koreografa, poput Gaja Vajcmana, Roni Haver, Jasmin Vardimon, Isidore Stanišić, Edvarda Kluga, Konstance Makras, Matjaž Fariča, Dalije Aćin, Zorana Markovića, Maše Kolar, Branka Potočana, Lea Mujića, Dunje Jocić, Feliksa Landerera...U koprodukciji sa Budva Grad Teatrom Bitef Dens Kompanija je realizovala tri plesne predstave Otelo, Božanstvena komedija i Don Žuan. Nakon toga gostovala je na Sceni između crkava sa predstavama Ptice i Magbet, da bi sada, kroz saradnju sa Jadranskim festivalom igre predstavila publici novu, uzbuđujuću plesnu produkciju - Skenderbeg, priču o herojstvu i mudrosti, priču koja može biti inspiracija i nadahnuće u vremenu u kome mudrosti i herojstva ima tako malo.

Mesto / Venue Amfiteatar

Datum / Date 11.8.2024

Vreme / Time 20:30



ABOUT THE TROUPE

It was founded in 2009 as the first troupe of contemporary dance in Serbia, which is connected to a cultural institution, and which enabled the audience to follow high-quality dance theater during the entire theater season. During the fourteen years of its existence, Bitef dance company has realized forty dance productions and over two hundred guest appearances in the country and the world (Slovenia, Croatia, Montenegro, Poland, Sweden, Hungary, Romania, Japan, Bosnia and Herzegovina, Macedonia...). The company won thirty awards and collaborated with some of the most eminent domestic, regional and European choreographers, such as Guy Weitzman, Roni Haver, Jasmin Vardimon, Isidora Stanišić, Edvard Klug, Konstance Makras, Matjaž Fariča, Dalija Aćin, Zoran Marković, Maša Kolar, Branko Potočana, Leo Mujić, Dunje Jocić, Felix Landerer...In co-production with the Budva City Theater, Bitef Dance Company realized three dance performances Othello, Divine Comedy and Don Juan. After that, she was a guest at the Stage between the Churches with the plays Birds and Macbeth, and now, through cooperation with the Adriatic Festival of Dance, she will present to the audience a new, exciting dance production - Skanderbeg, a story of heroism and wisdom, a story that can be an inspiration and inspiration in the times of who has so little wisdom and heroism.

SERBIA

SKENDERBEG

SKANDERBEG

BITEF DANCE COMPANY, SRBIJA

Mesto / Venue Amfiteatar

Datum / Date 11.8.2024

Vreme / Time 20:30

A

O PREDSTAVI

Predstava **"SKENDERBEG"** je plesni traktat o herojstvu. Skenderbeg je zaista bio heroj. Ne onaj mitski, kakve srećemo u antičkoj kulturi, niti fiktivni super heroj iz savremene pop kulture već, stvarni ujedinitelj malih, potlačenih naroda u borbi za oslobođenje od velike imperijalne sile. Oni, koje smatramo herojima, utiču na formiranje naših ideala, a ideali određuju našu ličnost. Danas se herojskim aktom naziva svaki i najmanji gest empatije. Žrtvovanje sopstvenog interesa zarad dobrobiti drugog postalo je naivno i nepromišljeno. Herojstvo je misterija za nauku, jer ni psihologija, ni evolucionizam, ni neuronauke ne mogu predvideti ko i kada će biti spreman da odreaguje herojski. Logično, jer slobodu ne možemo determinisati. U trenutku kad smo nesigurni šta nam je činiti, odlučujemo između onoga što jeste i što bi trebalo biti. Taj trenutak nedoumice, jeste prilika da ugrabimo slobodu. Skenderbeg je bio heroj, a suprotnost istom nije anti-heroj, već pasivni posmatrač. Predstava postavlja pitanje ko su nama danas heroji i da li smo izgubili potrebu za njima? Da li smo mi slobodni ili samo nesvesni sopstvenog ropstva?

ABOUT THE PERFORMANCE

*The play **"SKANDERBEG"** is a dance treatise on heroism. Skanderbeg was truly a hero. Not the mythical one we meet in ancient culture, nor the fictitious super hero from contemporary pop culture, but the real unifier of small, oppressed peoples in the fight for liberation from a great imperial power. Those whom we consider heroes influence the formation of our ideals, and ideals determine our personality. Today, every smallest gesture of empathy is called a heroic act. Sacrificing one's own interest for the benefit of another has become naive and thoughtless. Heroism is a mystery for science, because neither psychology, nor evolutionism, nor neuroscience can predict who and when will be ready to act, that is only logical as we cannot determine freedom. When we are unsure of what to do, we decide between what is and what should be. That moment of doubt is an opportunity to seize freedom. Skanderbeg was a hero, and the opposite of the same is not an anti-hero, but a passive observer. The play asks who are our heroes today and have we lost the need for them? Are we free or just unaware of our own slavery?*



international
Nišville
JazzTheatre
Festival

NETHERLANDS

ČVOROVİ THE KNOTS

SPOP & BRUINSMA, AMSTERDAM, NETHERLANDS

Industrial and experimental sounds interweave with dynamic movements and futuristic landscapes. Knots is an audiovisual project about human connectivity, material entanglement of bodies, architecture and machines surpassing invisible limitations.

*Bas & električna gitara/Bass guitar & electronics: Dirk Bruinsma
Video miks uživo/Live video mix: Marit Shalem
Igrači/Dancers: Ana Obradovic and Gregorio Dragoni*

Mesto / Venue Beogradska kapija
Datum / Date 11.8.2024
Vreme / Time 22:00



O TRUPI

SpO je osnovala vizuelna umetnica **MARIT SHALEM** i muzičar/kompozitor **DIRK BRUINSMA** koji su započeli svoju saradnju tokom Varp događaja u Kunstkapelu u Amsterdamu 2020. Njihovi projekti imaju evoluirajući karakter u kojem se njihov umetnički materijal stalno obogaćuje i menja. o čine "ping-pong" komunikacijom između muzike i video projekcije, između kompozicije, eksperimentisanja, filma i nastupa uživo. Oni rado saraduju i sa drugim umetnicima, muzičarima i plesačima i rado prihvataju različitosti umetničkih formi. Njihovi audio-vizuelni projekti su do sada : Knots, Conveyance, Clumped-Dissolved, Pale-Drops i Tribolumina.

ABOUT THE TROUPE

SpO-funder and visual artist **MARIT SHALEM** / and musician/composer **DIRK BRUINSMA** started their work collaboration during a Warp event at the Kunstkapel in Amsterdam in 2020. Their projects have an evolving character in which material is constantly enriched and altered. A back and forth correspondence between music and video-projection hopping in between compositions, experimentation, film and live performance. They gladly work with other artists, musicians and dancers and are happy to embrace variations of outcome. Their audiovisual projects so far are: Knots, Conveyance, Clumped-Dissolved, Pale-Drops and Tribolumina.

O PREDSTAVI

ČVOROVİ Projekat je počeo kao eksperimentalni plesni film tokom Covida. Razmena ideja, video i muzičkih fragmenata i snimljenih koreografija odvijala se internetom između Beograda, Srbije i Roterdama, Holandija. Čvorovi se bave povezivanjem, ljudskim zaplitanjem i prelaskom fizičkih i mentalnih barijera. Ova treća verzija audiovizuelne emisije u saradnji sa izvođačima na sceni posebno se fokusira na identitet, rodni identitet i slobodu izražavanja.

ABOUT THE PERFORMANCE

THE KNOTS project began as an experimental dance film during Covid. An exchange of ideas, video and music fragments and filmed choreographies ran over the internet between Belgrade, Serbia and Rotterdam, the Netherlands. Knots deals with connectivity, human entanglement and the crossing of physical and mental barriers. This third version of an audiovisual show in collaboration with live dance is especially focussing on identity, gender identity and freedom of expression.

NISVILLE U GOSTIMA/AWAY

10.8.2024 12H PREDSTAVA ČVOROVİ, SPOP & BRUINSMA (AMSTERDAM, HOLANDIJA) ODIGRACE SE U USTANOVİ "MARA"-CENTAR ZA PRUŽANJE USLUGA SOCIJALNE ZAŠTITE ZA DECU I MLADE OMETENE U RAZVOJU

PERFORMANCE KNOTS, SPOP & BRUINSMA (AMSTERDAM, NETHERLANDS) WILL BE STAGED IN THE IN CENTER FOR THE PROVISION OF SOCIAL PROTECTION SERVICES FOR CHILDREN AND YOUTH WITH DEVELOPMENTAL DISABILITIES

ITALY

VELIKI SPEKTAKL SMAKA SVETA

IL GRANDE SPETTACOLO DELLA FINE DEL MONDO

TEATAR EN VOL, SARDINIA, ITALY

Mesto / Venue Amfiteatar

Datum / Date 12.8.2024.

Vreme / Time 20:30



O TRUPI

TEATAR EN VOL je pozorišna kompanija sa sedištem na Sardiniji, radi od 1989. godine u oblasti urbanog pozorišta i pozorišta za otvorene i nekonvencionalne prostore. Od osnivanja je aktivan u Italiji i Evropi. Oduvek je uključivao široku i mešovitu publiku, nudeći uzbudljive atmosfere i nijanse uličnog pozorišta i garantujući predstave visoke kulturne vrednosti, zahvaljujući svom dubokom istraživačkom radu, snažnoj energiji i dinamičkoj snazi: visoko vizuelnom i gestualnom pozorišnom jeziku koji je i dramatičan i groteskan, istovremeno ironičan, nadrealan i apsurdan. Svojim radom Teatar En Vol želi da podstakne maštu, čudenje i pamćenje gledaoca kroz direktno uključivanje i stvaranje interaktivnog odnosa sa posmatračem. Stvarajući umetničke projekte oko veoma savremenih tema, Teatar En Vol takođe ima za cilj da razvije refleksiju o ulozi ulične umetnosti u kontekstu urbanog i teritorijalnog razvoja, razmišljajući o društvenim, kulturnim i političkim pitanjima, od multikulturalne kohabitacije do rata i ekologije.

O PREDSTAVI

VELIKI SPEKTAKL SMAKA SVETA se kroz temu klimatskih promena na tragikomičan, ironičan i groteskni način originalno bavi tumačenjem sukoba onih onih koji se agresivno ophode prema Zemlji, onih koji su nasilni ili nemarni i onih drugih koji je slave i brinu za našu planetu majku Zemlju. Daleko je od crno-bele interpretacije ove teme, "otvara" vrata za uključivanje i bezbrojnih srednjih nijansi čovečanstva. Predstava je inspirisana principima agit-prop teatra, pojačana posebnom brigom o pozorišnom kvalitetu. Interdisciplinarna pozorišna predstava koja uključuje pozorišnu, koreografsku, muzičku i instalacijsku umetnost, dela na granici između stvarnosti i imaginarnosti kada se govori o svakodnevnim životnim iskustvima građana, ali nikada ne gubeći svoju poetiku.

Režija/Directed by: Gustavo Riondet & Michèle Kramers,

Performers: Puccio Savioli, Michèle Kramers, Céline Brynart, Anna Melchiorri, Alessandro Doro

Scenograf/Scenographer: Puccio Savioli

Majstor svetla/Light technician: Tony Grandi

Majstor zvuka/Sound technician: Luca Vargiu

ABOUT THE TROUPE

TEATAR EN VOL is a theatre art troupe based out of Sardinia. It began in 1989. in the field of urban theatre, as well as theatre for open and unconventional settings. Since it's foundation it has been active not only in Italy, but the whole of Europe as well. Always reaching a wide and an audience of different backgrounds, it has offered exciting settings and nuances of street theatre, thus guaranteeing plays of high cultural value. This is also thanks to their comprehensive research, enduring energy and dynamic strength, that being the visual theatrical language full of gestures, which is both dramatic and grotesque, at the same time being ironic surreal and absurd. With it's work, Teatar En Vol attempts to invoke imagination, awe and memory of their audience, through their direct participation and through creating an interactive relationship with their viewer. Considering they create their works around modern day topics, Teatar En Vol also makes it their goal to reflect on the role of street art within the context of urban and territorial development, while expanding on cultural, political and sociological issues, ranging from multicultural cohabitation, to war and ecology.

ABOUT THE PERFORMANCE

IL GRANDE SPETTACOLO DELLA FINE DEL MONDO (the grand spectacle of the end of the world)

deals with the theme of climate change in a tragicomic, ironic and grotesque way; an original interpretation of the conflict between those who treat the earth with aggressiveness, violence or carelessness and those who celebrate and care for the planet as mother earth. It is far from a black and white interpretation of the theme, by opening the door to the inclusion of countless intermediate nuances of mankind. The show is inspired by principles of agit-prop theater, enhanced by a particular care of theatrical quality. An interdisciplinary theatre performance that includes theatrical, choreographic, musical and installative actions, and works on the border between reality and the imaginary when referring to everyday life experiences of citizens, but without ever losing its poetics.

MONTENEGRO

JELENA SAVOJSKA

KOPRODUKCIJA / COPRODUCTION: KIC/CC "BUDO TOMOVIĆ" PODGORICA, KC/CC "NIKOLA ĐURKOVIĆ" KOTOR, NVO/NGO KORIFEJ TEATAR KOLAŠIN

Tekst/Text: Marija Sarap
Režija/Directing: Zoran Rakočević
Scenografija & kostim/Set design & costume:
Ivanka Vana Prelević
Muzika/Music: Bojan Peko Minić
Dizajn/Design: Srđa Dragović
Foto/Photo: Duško Miljanić
Igraju/Performing: Jelena Đukić & Bojan Peko Minić

Mesto / Venue Beogradska kapija

Datum / Date 12.8.2024.

Vreme / Time 22:00



Nagrade/Awards :
MAKADO Festival 2024, Podgorica: SAT KULA za najbolju glumicu/the best actress Jelenu Đukić

O TRUPI

KORIFEJ TEATAR jedan je od retkih predstavnika nezavisne kulturne scene u Crnoj Gori. Društvo je osnovano 2017.godine, ali i petnaest godina pre toga djeluje u građenju kulturne scene Kolašina. Od 2017. godine, akademski dramski umjetnici koji su potekli iz ovog grada odlučuju da se svojim punim angažmanom posvete jačanju pozorišta u gradu, te učvršćuju dve velike značajne aktivnosti: profesionalnu pozorišnu produkciju i međunarodni festival alternativnog teatra Korifej (do sada 9 izdanja). KIC "Budo Tomović" Podgorica je jedan je od najvažnijih i najprestižnijih kulturnih centara u Crnoj Gori, a delatnost institucije je planiranje, pripremanje i organizovanje svih vrsta umjetničkih manifestacija i programa – muzičkih, zabavnih, pozorišnih, poetskih, filmskih, likovnih, informativno – edukativnih, promotivnih... Godišnje pod se krovom KIC-a realizuje više od 350 programa koje prati oko 55 000 posjetilaca. Kulturni centar "Nikola Đurković" Kotor osnovala je Opština Kotor 1968. godine. Proizašao je iz duge tradicije postojanja teatra u Boki, koja seže još u antičko doba. Godine 1810. zgrada stare Vijećnice u potpunosti se preuređuje i uspostavlja se stalno pozorište, koje je, po redu i hronologiji kulturnih zbivanja, najstarija pozorišna institucija u Crnoj Gori i jedna od najstarijih u regionu. Naše najprepoznatljivije manifestacije su Bokeljska noć, Tradicionalni zimski kotorski karneval, Festival svjetlosti, Decembar rocks, Kotorski festival pozorišta za decu.

ABOUT THE TROUPE

THE CORYFEJ THEATER is one of the few representatives of the independent cultural scene in Montenegro. The troupe was founded in 2017, but fifteen years before that it was active in building the cultural scene of Kolašin. Since 2017, the academic drama artists who came from this city have decided to devote their full commitment to strengthening the theater in the city, and are consolidating two major important activities: a professional theater production and the international festival of alternative theater Coryfej (9 editions so far). CC "Budo Tomović" Podgorica is one of the most important and prestigious cultural centers in Montenegro, and the activity of the institution is planning, preparing and organizing all kinds of artistic manifestations and programs – musical, entertainment, theater, poetry, film, art, informative – educational, promotional. Every year, more than 350 programs are realized under the roof of the CC, attended by about 55,000 visitors. The "Nikola Đurković" Kotor Cultural Center was founded by the Municipality of Kotor in 1968. It arose from a long tradition of theater existence in Boka, which goes back to ancient times. In 1810, the building of the old Town Hall was completely remodeled and a permanent theater was established, which, according to the order and chronology of cultural events, is the oldest theater institution in Montenegro and one of the oldest in the region. Our most recognizable events are the Bokel Night, the Traditional Winter Kotor Carnival, the Festival of Light, December Rocks, the Kotor Children's Theater Festival.

JELENA SAVOJSKA

KOPRODUKCIJA COPRODUCTION: KIC/CC "BUDO TOMOVIĆ" PODGORICA, KC/CC "NIKOLA ĐURKOVIĆ" KOTOR, NVO/NGO KORIFEJ TEATAR KOLAŠIN

O PREDSTAVI

Ovaj komad je poetska refleksija jedne od najznačajnijih istorijskih figura ovog prostora. Njena senka danas je prisutna u mnogim društveno političkim diskursima, od onog progresivnog integrativnog doživljaja Jelene Savojske kao geografske i kulturne poveznice Crnogorskog krša sa belim svetom, do one epske u kojoj se pojavljuje kao vila gorska koja je nadigrala nečemu tuđijensku dinastiju svojim stasom i glasom. Jelena je bila žena od krvi i mesa, suštinski pobunjenica za boljim svetom, boljim ljudima i boljim društvom. Žena sa dvora koja je negovala žive i polužive, a kopala mrtve.

OFF-OFF PROGRAM NOVE NADE/NEW EXPECTATIONS

TATIN SIN DADDY'S BOY

KOREODRAMA/CHOREODRAMA ANE
BOŠKOVIĆ-VIDAKOVIĆ, SERBIA

Mesto / Venue	Most kod Tvrđjave
Datum / Date	15.8.2024.
Vreme / Time	21:00

Doživite Savremenu plesnu predstavu **TATIN SIN** rad Ane Bošković-Vidaković, koja humoristično i kritički ispituje tradicionalne i moderne poglede na brak. U njenom središtu, predstava istražuje kontrast između očekivanja društva i individualnih želja mladenaca. Ističe tenzije i nesporazume unutar porodice i postavlja pitanja o tradicionalnim rodnim ulogama i normama. Predstava takođe obrađuje prava žena i LGBT zajednice, nudeći širu perspektivu o jednakosti i prihvatanju. Kroz satirične dijaloge i snažnu koreografiju, institucija braka se preispituje, otkrivajući i licemerje i pravo značenje ljubavi i partnerstva. Ova fascinantna koredrama podstiče na razmišljanje dok pruža zabavu. Pridružite nam se na ovom emotivnom putovanju ispunjenom ljubavlju, sukobima i neočekivanim obrtima.

ABOUT THE PERFORMANCE

This piece is a poetic reflection of one of the most important historical figures of this area. Her shadow is present today in many social and political discourses, from that progressive integrative role of Elena of Savoy as a geographical and cultural link of Montenegro's karst with the wide world, to the epic one in which she appears as a mountain fairy that outplayed an alien dynasty with her stature and voice. Jelena was a woman of flesh and blood, an essential rebel for a better world. A woman from the court who nurtured the living and half-alive, and dug the dead.



Koreografkinja, rediteljka/Coreography, director :
Ana Bošković-Vidaković

Izvođači/ce/Performers:
Agnija Petričković, Arandel Asanovic, Hana Stanković, Katarina Božić, Lana Đuričković, Lazar Tirić, Matija Crnčević, Nataša Milojević, Tihona Petričković, Vanja Palček, Vučić Asanović

Muzika/Music: Mila Stijak

Experience the play DADDY'S BOY which humorously and critically examines traditional and modern views on marriage. At its core, the play explores the contrast between societal expectations and the individual desires of the bride and groom. It highlights the tensions and misunderstandings within the family and questions traditional gender roles and norms. The play also addresses women's rights and the rights of the LGBT community, offering a broader perspective on equality and acceptance. Through satirical dialogues and powerful choreography, the institution of marriage is scrutinized, revealing both hypocrisy and the true meaning of love and partnership. This captivating coreodrama provokes thought while providing entertainment. Join us on this emotional journey filled with love, conflict, and unexpected twists.

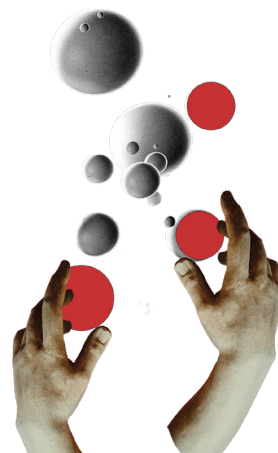
CIRKUSKI ŠATOR

15-18.08.2024

PREDSTAVE ZA DECU I SVE KOJI SE TAKO OSĆAJU- SVAKOG DANA U 18H ISPRED CIRKUSKOG ŠATORA/ PERFORMANCES FOR CHILDREN AND EVERYONE WHO FEELS LIKE ONE - EVERY DAY AT 18H IN THE FRONT OF THE CIRCUS TENT

PREDSTAVE ZA ODRASLE, SVAKOG DANA U 21H U CIRKUSKOM ŠATORU/ PERFORMANCES FOR ADULTS, EVERY DAY AT 21H IN THE CIRCUS TENT

MESTO ŠATORA: IZNAD LETNJE POZORNICE U TVRDJAVI
TENT LOCATION: ABOVE THE SUMMER STAGE IN THE FORTRESS



STATIVE

THE POSTS

QUOZ A'DURAC, CROATIA

STATIVE su zajednički projekat dva cirkuska umetnika vrlo različitih pozadina, ali sa jednom poveznicom: celoživotni osećaj da su nadomak zabijanja gola, uvek sa istim rezultatom – pogadanjem stative. Jedan pravougaonik zelene trave, DIY konstrukcija za vazdušne akrobacije, bele žonglerske loptice, dva muzička instrumenta i dva tela su alati kojima izvođači traže odgovor na njihovo pitanje – hoće li ikada zabiti gol?

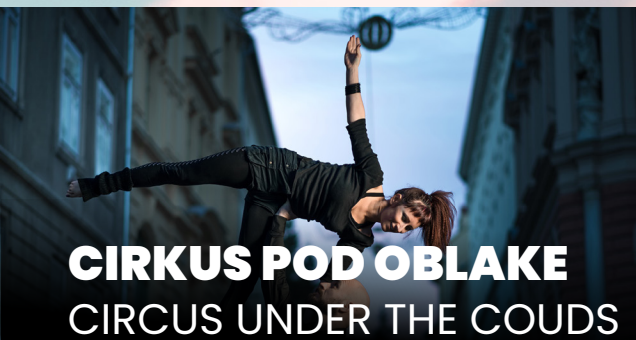
Mesto / Venue	Cirkuski šator/Circus tent
Datum / Date	15.8.2024.
Vreme / Time	18:00



Autori & izvođači/ Author & performer: Klara Barišić i Domagoj Šoić

Trajanje/Lasts : 40 min

THE POSTS are a joint project of two circus artists from very different backgrounds, but with one link: the lifelong feeling of being within reach of scoring a goal, always with the same result – hitting the post. A rectangle of green grass, a DIY aerial acrobatics structure, white juggling balls, two musical instruments and two bodies are the tools the performers use to answer their question – will they ever score a goal?



CIRKUS POD OBLAKE

CIRCUS UNDER THE COUDS

SVI UMETNICI SVIH CIRKUSA NA NISVILLU
ALL ARTIST FROM ALL CIRCUSES ON NISVILLE

Mesto / Venue	Cirkuski šator/Circus tent
Datum / Date	16.8.2024.
Vreme / Time	18:00



IMPRO-JAZZ PERFORMANCE
ANIMACIJA, ŠTULAŠI, INTERAKTIVNOST/ANIMATION, STILTS, INTERACTION

TRAJANJE/LASTS : 45 MIN





CIRKOBALKANA HAOS KABARE/CIRKOBALKANA HAOS CABARET

**CIRKOBALKANA KOLEKTIV, SERBIA,
CROATIA**

Cirkuski kolaž kabare za sve uzraste i opredeljenja! Priča o ljudima koji su osudjeni na život kroz bezbroj istovremenih uloga čistača/izvođača/garderobera/zabavljača/muzičara/tehničara, kojima se ocrtavaju odnosi likova ispod površine priče i ulaze u neočekivane situacije.

Tokom predstave nameće se niz egzistencijalnih pitanja: Zašto jedan viče dok drugi metu? Ko li će zauzeti mesto na plaži? Da li je u kofici koktel ili prljava prošlogodišnja voda? I šta će tu? Ko je najjači čovek na svetu i šta mu to treba? Ko će nastupiti u sledećoj tački milom ili silom? Kome će prvom ispasti čunj? Da li će pre pući žica na mandolini ili visoka peta žute štitke? Šta ćemo jesti sutra? I još mnoga druga...

U svakom slučaju nezaboravan doživljaj koji neodoljivo podseća na veče u cirkusu!



LOPTICE LoBirds

CIRKUSFERA, SERBIA

Mesto / Venue Cirkuski šator/Circus tent
Datum / Date 18.8.2024. .
Vreme / Time 18:00



Inspirisani pticama, mi se bavimo ljudima. Inspirisani ljudima bavimo se pticama. Inspirisani pozorištem, bavimo se cirkusom. Inspirisani cirkusom, bavimo se pozorištem. Inspirisani igrom, bavimo se igračkom. Inspirisani igračkom, bavimo se igrom.

Mesto / Venue Cirkuski šator/Circus tent
Datum / Date 17.8.2024. .
Vreme / Time 18:00



Autorski tim/Crated by: Cirkobalkana kolektiv

Izvođači/Performers: Jadranka Žinić Mijatović, Nikola Mijatović, Vladana Manić, Domagoj Šoić, Milan Manić

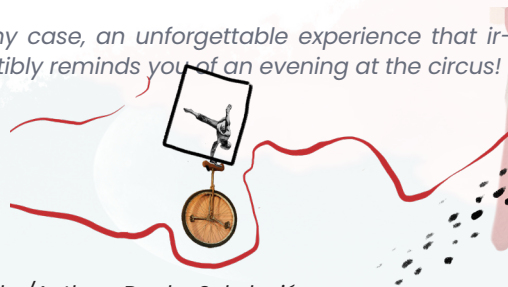
Za sve vrste i uzraste/For all ages

Trajanje/Lasts: 45 min.

Circus collage cabaret for all ages and preferences! A story about people who are condemned to live through countless simultaneous roles of cleaner/performer/wardrobe/entertainer/musician/technician, which outline the characters' relationships below the surface of the story and enter into unexpected situations.

During the play, a series of existential questions arise: Why does one shout while the other shoots? Who will take a seat on the beach? Is there a cocktail in the bucket or last year's dirty water? And what will there be? Who is the strongest man in the world and what does he need? Who will perform in the next point by grace or by force? Who will drop the cone first? Will the string on the mandolin snap or the high heel of the yellow stiletto? What will we eat tomorrow? And many more...

In any case, an unforgettable experience that irresistibly reminds you of an evening at the circus!



*Autorka/Author : Danka Sekulović
Izvođači/Performers : Filip Stankovski, Milan Manić,
Danka Sekulović*

*Scenograf/Set designer: Milica Babić
Kompozitor/Composer: Miljan Sekulović
Grafički dizajn/ Graphic design: Slavica Dolašević
Instruktor žongliranja/ Juggling instructor: Milan Manić*

Fot/Photo: Belkisa Abdulović

*Produkcija/Production: Cirkusfera i Malo pozorište
Duško Radović*

Trajanje/Lasts: 45 min

Inspired by birds, we do as humans. Inspired by people, we do as birds. Inspired by theatre, we do circus. Inspired by circus, we do theatre. Inspired by play, we use a toy. Inspired by toys, we play.

Koristeći različite žonglerske discipline, želimo da ispričamo različite priče. Različitim veličinom loptica koje koristimo, pričamo o različitim događajima kod ptica i kod ljudi. Služeći se apstraktnim, začudnim i pomerenim simbolima tragamo za istinom. A istina je uvek, i u pozorištu, i u cirkusu, i u životu: igra. LO ptice su maštovita cirkuska stvorenja, koja postoje samo zahvaljujući akrobatskim veštinama glumaca.

DUEL / DUEL

CIRKUSFERA, CIRKORAMA, UN LOUP POUR L'HOMME, SERBIA, CROATIA, FRANCE

U sredini složenog istorijskog konteksta i podrhtavajućeg cirkuskog načina života, kroz ovu kreaciju preispituje se važnost i moć podrške, saradnje i zajedničkog rada nasuprot konfliktu i razdoru koji vode ka individualizmu.

Služeći se partnerskom akrobatikom, autorski tim traga za suptilnim senzacijama u jednostavnim stvarima kao što su dodir, prebacivanje težine i skok, ostajući stalno u pokretu i stvarajući konstantno promenljivu sredinu. Kroz pokret i kretanje ispituju kako svaki gest utiče na drugoga i izaziva lanac reakcija. I najmanji trzaj, trenje ili pogled je važan i stvara novo okruženje, nekada ispunjeno podrškom ali nekada ispunjeno sukobima i rivalstvom.

Četiri akrobate suočavaju se sa ishodom izazova. Ponekad igraju jedni protiv drugih, a ponekad biraju da igraju zajedno. Njihovi izbori zahtevaju žrtvovanje časti. Oni streme ka pobjedi, ali i prihvataju poraz.

40-60

CIRKUSFERA & GLEDALIŠĆE ANA MONRO, SERBIA, SLOVENIA

Autori, reditelji i izvođači inspirisani su klasičnim delom pozorišta apsurga "Čekajući Godoa" i kulturnom češkom animacijom "A je to". Ovome dodaju prstohvat odnosa prema upotrebi prirodnih materijala i kritičko sagledavanje odnosa u savremenom društvu, jer čini se da je današnji svet u velikom neredu i da mu nedostaje zajednički razlog!

PRATEĆI PROGRAM

Using different juggling disciplines, we want to tell different stories. With the different size of the balls we use, we are talking about different events in birds and in humans. Using abstract and peculiar symbols, we search for the truth. And the truth is always, in theatre, in circus, and in life: the game.

LOptice are imaginative flying creatures, which exist only by virtue of the acrobatic skills of the performers.

Mesto / Venue Cirkuski šator/Circus tent
Datum / Date 15.8.2024.
Vreme / Time 21:00

D

Autori & izvođači/Authors and performers: Danka Sekulović, Nemanja Jovanović, Hristina Šormaz, Jelena Kalaica

Umetnička direkcija/Art Direction: Aleksandar Frej, Špela Vodeb, Nikola Mijatović

Muzika/Music: Nikola Mijatović

Dizajn svetla/Light Design: Ana Pinter

Produkcija/Production: Cirkobalkana festival
Trajanje/Lasts: 55 min



In the middle of a complex historical context and a trembling circus way of life, through this creation, the importance and power of support, cooperation and joint work are re-examined against the conflict and discord that lead to individualism.

Using partnered acrobatics, the author team searches for subtle sensations in simple things like touch, weight shifting and jumping, staying constantly in motion and creating a constantly changing environment. Through movement they examine how each gesture affects the other and causes a chain of reactions. Even the slightest jolt, friction or glance matters and creates a new environment, sometimes filled with support but sometimes filled with conflict and rivalry.

Four acrobats face the outcome of the challenge. Sometimes they play against each other and sometimes they choose to play together. Their choices require the sacrifice of honor. They strive for victory, but also accept defeat.

Mesto / Venue Cirkuski šator/Circus tent
Datum / Date 16.8.2024.
Vreme / Time 21:00

D

Autori & izvođači/Authors & performers: Goro Osojnik i Milan Manić

Trajanje/Lasts: 45 min

The authors, directors and performers were inspired by the classic work of the theatre of the absurd Waiting for Godot and the cult Czech animation A je to.

40-60

Protagonisti, dva Beckettova lika, se zaista osećaju pomalo otuđeno od stvarnog sveta u nadrealnom okruženju – pustoši sa samo jednim, polusuvim drvetom kao scenografijom, dok je oko njih raskoš kapitalizma gde potrošnja predstavlja ekvivalent uspeha.

U vizuelnom smislu, autori se dominantno služe izrazima savremenog cirkusa (kratke ekvilibrističke strukture) u sinergiji sa upečatljivim tehnikama uličnog pozorišta i fizičkog teatra.

RITA

RITA&RITA, GERMANY, CATALONIA

„RITA“ je savremena cirkuska predstava koja prkosi očekivanjima i stvara zadivljujuću mešavinu apsurdnih ravnoteža i unutrašnjih borbi. Uz pehar kreativnosti, izvođači i kreatori Anika i Julija se udružuju kako bi stvorili 50-minutni komad savremenog cirkusa i pričanja priča u zatvorenom prostoru.

Unutar skučenih zidova sobe od 25 kvadratnih metara, odvija se jedinstvena fuzija balansa usta, trapeza i ljubavi prema čaju. Uđite u svet Rite, neobičnog lika koji traži razum u vrećici čaja.

Sinergija “magic nouvelle” (nove magije), cirkuske tehnike i pozorišne finese spajaju se u “RITA”. Svet u kome čaj postaje metafora za delikatnu ravnotežu života, a granice između stvarnosti i mašte su zamagljene.



PRATEĆI PROGRAM

Add to this a pinch of attitude towards the use of natural materials and a critical view of the relationship in modern society, because it seems that today's world is in a big mess and it lacks a common reason!

The protagonists, two of Beckett's characters, really feel a bit alienated from the real world in a surreal environment - a wasteland with only one, semi-dry tree as scenery, while around them is the luxury of capitalism where consumption is the equivalent of success.

In the visual sense, the authors predominantly use the expressions of the contemporary circus (short equilibrist structures) in synergy with the impressive techniques of street theatre and physical theatre.

Mesto / Venue	Circuski šator/ Circus tent
Datum / Date	17.8.2024. .
Vreme / Time	21:00



“RITA” is a contemporary circus performance that defies expectations and brews a captivating blend of absurd balances and inner struggles. With a steaming cup of creativity, performers and makers Anika and Júlia team up to create a 50-minute indoor piece of contemporary circus and story-telling.

Within the confined walls of a 25-square meter room, the unique fusion of mouth balance, trapeze and a love for tea unfolds. Enter the world of Rita, a peculiar character who searches for sanity inside of a tea bag.

A synergy of “magic nouvelle”(new magic), circus technique and theatrical finesse converge into “RITA”. A world where tea becomes a metaphor for life's delicate balance and the boundaries between reality and imagination are blurred.



Trajanje/Lasts: 45 min

Autorka & izvođačica/Author & performer: Petra Najman

Mentorka za lutkarske elemente/ Mentor for puppet elements: Marijana Matković

Mentorka za akrobatski pokret/ Mentor for acrobatic movements: Marina Cherry

Umetnički savetnik, manipulacija kostura, zvuk/ Art advisor, skeleton manipulation, sound: Nikola Mijatović

Dizajn svetla/ Light design: Domagoj Šoić

Muzika/Music: Penny Rimbaud, Berio: Sequenza#3 for solo voice Cathy Berberian

Distribucija/Distribution: Jadranka Žinić Mijatović
Produkcija/Production : Cirkorama 2021.

MOJA SMRT I JA MY DEATH AND ME

CIRKORAMA, CROATIA

Mesto / Venue	Circuski šator/ Circus tent
Datum / Date	18.8.2024. .
Vreme / Time	21:00



Jesmo li je spremni prihvatiti, zaplesati i zaljubiti se u svoju smrtnost?

»Moja intriga je moja smrtnost, završna misterija čoveka i napuštanje ovoga sveta zauvijek.«

Kako emotivno možemo prihvatiti tu činjenicu i suočiti se sa sobom kao smrtnim bićem?

Kroz celu predstavu umetnica uspostavlja vrlo prisnan odnos sa svojim partnerom na sceni – smrću, I na taj način publici pokušava preneti vrlo jasnu emociju s ciljem prikazivanja smrti kao nužnosti – sastavnog dela života, poigravajući se pri tom sa groteskom, elementima horora, drame, komedije i parodije uz svoju tehniku na rekvizitu – trapezu.

Are we ready to embrace it, dance and fall in love with our mortality?

»My intrigue is my mortality, the final mystery of man and leaving this world forever.«

How can we emotionally accept that fact and face ourselves as mortal beings?

Throughout the performance, the artist establishes a very intimate relationship with her partner on stage – death, And in that way she tries to convey a very clear emotion to the audience with the aim of portraying death as necessity – an integral part of life, while playing with the grotesque, elements of horror, dramas, comedies and parodies with her technique on the prop – the trapeze.

TRUPE

CIRKUSFERA

Rad Cirkusfere je usmeren ka afirmaciji savremenog cirkuskog stvaralaštva kroz edukaciju, umetničku razmenu i produkciju predstava. Osnovna delatnost udruženja je pružanje mogućnosti za razvoj, istraživački i umetnički rad mladih cirkuskih generacija u Srbiji.

Njihove predstave su rezultat uvrnutih umetničkih lanaca, gde se cirkuske veštine, pokret i muzika stapaju sa kontekstom neformalnog pozorišta, gde se izbegava linearna naracija i direktno razumevanje. Kroz festival Cirkoblakana, već više od deset godina, Cirkusfera je posvećena razvoju alternativne umetničke scene i istraživanju takozvane cirkuske tradicije kroz avanturistički stil umetničkog izražavanja i eksperimentisanje sa jezikom izvođačkih (pre svega cirkuskih) umetnosti.

Do sada su producirali i koproducirali 15 predstava, 7 performansa, školovali 6 generacija cirkuskih umetnika, ugostili preko 70 internacionalnih predstava, i organizovali preko 40 radionica i masterclasova.

CIRKUSFERA'S work is aimed at the affirmation of contemporary circus creativity through the education, artistic exchange and production of plays. The core activity of the association is to provide opportunities for development, research and artistic work to the young circus generations in Serbia.

Their plays are the result of twisted art chains, where circus skills, movement, and music merge with the context of informal theatre, where linear narration and direct understanding are avoided. Through Cirkoblakana festival, for ten years now, Cirkusfera is dedicated to the development of alternative art scene and the exploration of the so-called circus tradition through an adventurous style of artistic expression and experimenting with the language of performing (primarily circus) arts.

So far, they have produced and coproduced 15 plays, 7 performances, educated 5 generations of circus artists, hosted over the 70 international shows and organized over 40 workshops and masterclasses.

CIRKOBALKANA

Cirkobalkana je dugoročni, strateški projekat razvoja savremenog cirkusa na prostoru jugoistočne Evrope, za sada uglavnom u zemljama bivše Jugoslavije. Cilj ovog projekta je uspostavljanje održive cirkuske platforme koja će se razvijati u većim razmerama i postaviti osnovu za naredne cirkuske generacije.

Projekat je pokrenut 2013. godine, od strane dva umetnička udruženja, Cirkorama iz Zagreba i Cirkusfere iz Beograda, sa idejom putujućeg festivala koji će podržati rad domaćih umetnika i pružiti im priliku da rade i nastupaju u uslovima adekvatnim za ovu vrstu umetnosti, cirkuskom šatoru.

Ono što sada možemo reći jeste da je Cirkobalkana počela kao festival, razvijajući se u platformu i kolektiv koji proizvodi sopstvene predstave, podjednako pomažući i koproducirajući nastupe mladih cirkuskih generacija u regionu zemalja bivše Jugoslavije.

Cirkobalkana is a long-term, strategic project for the development of contemporary circus in Southeastern Europe, for now mainly in the countries of the former Yugoslavia. The goal of this project is to establish a sustainable circus platform that will develop on a larger scale and lay the ground for the next circus generations.

The project was launched in 2013 by two art associations, Cirkorama from Zagreb and Cirkusfera from Belgrade, with the idea of a traveling festival that will support the work of local artists and give them the opportunity to work and perform in conditions adequate for this type of art, in a circus tent.

What is certain at this time is that Cirkobalkana started as a festival, developing into a platform and a collective that produces its own shows, equally helping and co-producing the performances of young circus generations in the region of former Yugoslavia.

CIRKORAMA

Cirkorama osnovana 2008.g radi na razvoju i promociji savremenog cirkusa u Hrvatskoj i regionu. To je umetnički kolektiv koji se fokusira na cirkusko obrazovanje i produkciju, kroz organizaciju radionica i kreiranje raznih predstava, performansa, site-specific i internih umetničkih akcija. Cirkorama je takođe grupa aktivnih društvenih umetnika, koji svojim cirkuskim veštinama i projektima učestvuju u društvenim dešavanjima i akcijama solidarnosti. Rad organizacije sa pojedincima i grupama zasniiva se na principima aktivne integracije, podržavanja pozitivnih inicijativa i kreativnog pristupa fizičkom i društvenom okruženju.

Cirkorama je razvila sledeće projekte: Laboratorija cirkuske umetnosti, Program Cirkorame, Šareno kretanje klovnova, Cirkobalkana, Cirkuska obuka za omladinske radnike, Erasmus+ projekat, Cirkobalkana platforma.

Cirkorama was founded in 2008, and is working on the development and promotion of contemporary circus in Croatia and the Region. It is an artistic collective that focuses on circus education and production, through the organization of workshops and the creation of various shows, performances, site-specific and internal artistic actions. Cirkorama is also a group of active social artists, who participate in social events and solidarity actions with their circus skills and projects. The organization's work with individuals and groups is based on the principles of active integration, supporting positive initiatives and a creative approach to the physical and social environment.

Cirkorama has developed the following projects: Circus Art Laboratory, Cirkorama Program, Colorful Clown Movement, Cirkobalkan, Circus Training for Youth Workers, Erasmus+ Project, Cirkobalkan Platform.

QUOZ A'DURAC

Quoz a'Durac je novi duo dvoje umetnika koji dele život i ljubav prema cirkusu. Nastao je iz organske potrebe za stvaranjem.

Članovi dua su Klara Barišić i Domagoj Šoić. Stative su njihov prvi projekat nastao 2023. godine a premijerno je izveden na festivalu KUF u Zagrebu.

Quoz a'Durac is a new duo of two artists who share life and love for the circus. It arose from an organic need to create. Members of the duo are Klara Barišić and Domagoj Šoić. The Posts are their first project created in 2023. and premiered at the KUF festival in Zagreb.

RITA&RITA

„Rita & Rita“ je cirkuska kompanija koju su 2018. godine osnovale umetnice Julia Campistani (Katalonija) i Annika Hemmerling (Nemačka). Putevi dve izvođačice su se prvi put ukrstili tokom njihovog cirkuskog obrazovanja na „CODARTS Circus Arts“, u Rotterdamu. Povezane zajedničkom ljubavi prema trapezu i fascinacijom jedinstvene umetnosti balansiranja usta, zajedno su krenule na kreativno putovanje. Vođene zajedničkom strašću, Anika i Julija istražuju carstvo apsurdna, tkajući zadržljive slike i kompozicije na sceni. Njihovo umetničko stvaralaštvo je lik Rite, koju tumače dve izvođačice na sceni. Kompanija „Rita&Rita“ je od 2019. godine izabrani projekat programa finansiranja „Zirkus On“ Savezne asocijacije savremenog cirkusa (BUZZ), a prati je Anke Polic, umetničke direktorke Kameleon Produkcije iz Berlina. U duhu razvoja performansa, dve umetnice blisko saraduju sa timom iz različitih disciplina scenskog stvaralaštva. Kao umetnice i osnivačice kompanije, odgovorne su za umetnički koncept i razvoj i realizaciju dela.

“RITA & RITA” is a circus company that was established in 2018 by the artist Júlia Campistany (Catalunya) and Annika Hemmerling (Germany). The two performers first crossed paths during their circus education at “CODARTS Circus Arts”, in Rotterdam. Bonding over their shared love for the trapeze and their fascination with the unique art of mouth balancing, they embarked on a creative journey together.

Driven by their shared passion, Annika and Júlia explore the realm of absurdity, weaving captivating images and compositions on stage. Their artistic creation is the character Rita, portrayed by the two performers on stage.

Since 2019, the company “Rita & Rita” has been a selected project of the “Zirkus On” funding program of the Federal Association of Contemporary Circus (BUZZ) and is accompanied by Anke Politz, artistic director of Chamäleon Productions, in Berlin. In the spirit of performative piece development, the two artists work closely together with a team from various disciplines of stagecraft. As artists and founders of the company, they are responsible for the artistic concept and the development and realization of the pieces.”With the kind support of the Senate Department for Culture and Social Cohesion”; “Funded by Berlin Senate Department for Culture and Social Cohesion”

RADIONICE / WORKSHOPS

PRATEĆI PROGRAM

RADIONICA SAVREMENOG TEATRA / CONTEMPORARY THEATER WORKSHOP



LAST / TRAJE 6 HOURS

DRAMA WORKSHOP / DRAMSKA RADIONICA
VODI / LEADING ANA FURS

Mesto / Venue	TVRDJAVA
Datum / Date	5.8.-9.8.2024.
Vreme / Time	11:00

ANA FURS je nagrađivana doajenka savremenog pozorišta u Velikoj Britaniji koja je kreirala, napisala i režirala preko 55 predstava koje su gostovale po Evropi, Aziji i SAD. Godine 2022. povukla se sa Goldsmithsa na Univerzitetu u Londonu, gde je 20 godina vodila svoj pionirski međunarodni i interdisciplinarni master program iz oblasti Performance Making (Stvaranje performansa). Njenu knjigu o ovom projektu Performance Making, pedagogija za nesigurna vremena, objavila je Routledge (septembar 2024).

ANNA FURSE - is an award-winning doyenne of UK new theatre who has created, written, and directed over 55 productions that have toured Europe, Asia, and the USA. In 2022, she retired from Goldsmiths, University of London, where she led her pioneering international and interdisciplinary MA in Performance Making for 20 years. Her book about this project Performance Making, a pedagogy for precarious times is published by Routledge (September 2024).

Godine 2003. osnovala je svoju produkcijsku kompaniju Athletes of the Heart, posvećenu novoj saradnji u različitim disciplinama. Godine 2023., u njenom audio-vizuelnoj instalaciji -mišići, gde se bavi pitanjem moći, inicirala je i naručila glavna Irska ustanova Crawford Art Gallery, Cork. Film za ovo: žene govore mišićima prikazan je na Festivalu Filmova na štiklama u Beogradu 2023. TUDJE CIPELE prvobitno je podržala Fondacija Mišel Kakoinis, Atina 2016. godine, od čega su kasnije kreirane jedinstvene verzije: u Bogoti, kasnije, za Fondaciju MeNA, I u Palermu, aprila 2024.

In 2003, she formed her production company Athletes of the Heart, committed to new collaborations across disciplines. In 2023, her audio-visual installation across disciplines, a question of power was commissioned by Ireland's major institution Crawford Art Gallery, Cork. The film for this: women talking muscle was screened at the Films on High Heels Festival, Belgrade in 2023. Other People's Shoes was originally commissioned by the Michael Cacoyannis Foundation, Athens in 2016, since which she has created unique versions in Bogota, and for the Fondazione MeNA, Palermo, April 2024.



PRETHODNO PLAVA I DRUGI NEO-DŽEZ ZMAJEVI / PREVIOUSLY BLUE & OTHER NEO-JAZZ DRAGONS

TEHNIKE PISANJA ZA PROCESNI TEATAR / TECHNIQUES OF WRITING FOR DEVISED THEATER

VODI / LEADING RUT MARGRAF

Mesto / Venue	OFICIRSKI DOM
Datum / Date	11.8.2024.
Vreme / Time	11:00 - 14:00

RADIONICE / WORKSHOPS

TEHNIKE PISANJA ZA PROCESNI TEATAR/ TECHNIQUES OF WRITING FOR DEVISED THEATER

RUT MARGRAF Radionica pisanja drama - novi načini pisanja i osmišljavanja pozorišta i performansa. Vodi je profesorka, spisateljica, muzičarka, performerka Rut Margraf sa Instituta za umetnost iz Čikaga. Kako možete pisati iz harmonije i disonance prostora - urbanog, pastoralnog, prigradskog? Kakav je efekat zapadnog/istočnog pejzaža, putovanja/hodočašća i tranzicije na karakter, ritam, spektakl i jezik? Rut Margraf više od 20 godina drži radionice pisanja drama i majstorske kurseve širom američke industrije savremenog pisanja drama na Školi Instituta za umetnost u Čikagu, na Univerzitetu Braun, Centru za pisce UT/Mičener, Školi drame U Jejlja, Dramskim piscima; Centaru u Mineapolisu, Čikaški dramatičari, Novi dramatičari, Viton koledžu, Univerzitetu Holins, U Medisonu, U Lorensu, U Ročester, U Ajove, Amherst Koledžu/Ko festival, Univerzitet Dru, Fordham/Linkoln centar, Patafizika/Flea, Ostin U rad na scenariju, konferencijam Great Plains Theatre u Omahi, MIT, RISD, U Alabami, Njujork država, kao i u inostranstvu: Kalkuta, Indija; Budimpešta, Mađarska, Prag, Češka, Zapadni Kork, Irska, Azerbejdžan, London, Velika Britanija, Festival Kluz/Sibiu, Rumunija; Ljubljana, Slovenija, Atina/Delfi, Grčka itd. Članica je Lige profesionalnih pozorišnih žena, Pozorišta bez granica i dramaturg emeritus čikaških dramatičara.

A playwriting workshop for new ways of writing and devising theater and performance. Taught by Professor, writer, musician, performer Ruth Margraff from the School of the Art Institute of Chicago. How can you write from the harmony and dissonance of space - urban, pastoral, suburban? What is the effect of western/eastern landscape, journey/pilgrimage and transition on character, rhythm, spectacle and language? Ruth Margraff has taught playwriting workshops and masterclasses throughout the American industry of contemporary playwriting for more than 20 years at the School of the Art Institute of Chicago, Brown University, UT/Michener Center for Writers, Yale School of Drama, the Playwrights'; Center in Minneapolis, Chicago Dramatists, New Dramatists, Wheaton College, Hollins University, U Madison, U Lawrence, U Rochester, U of Iowa, Amherst College/ Ko festival, Drew University, Fordham/Lincoln Center, Pataphysics /Flea, Austin script works, Great Plains Theater conference of Omaha, MIT, RISD, U Alabama ,NYU; and abroad Calcutta, India; Budapest, Hungary, Prague, Czech Republic, West Cork, Ireland, Azerbaijani, London, UK, Cluj/ Sibiu Festival, Romania; Ljubljana, Slovenia, Athens/Delphi, Greece etc. She is member of League of Professional Theater Women, Theatre Without Borders and playwright emeritus of Chicago Dramatists. <https://pwcenter.org/profile/ruth-margraff>

SAVREMENI CIRKUS/ NEW CIRCUS



Cilj radionica je upoznavanje polaznika sa mnogobrojnim cirkuskim disciplinama koje kroz svoju nesvakidašnju formu pokreta podstiču otkrivanje nestandardnih fizičkih pokreta, kreativnost i razvoj motoričkih sposobnosti. Polaznici će imati priliku da u 3 dana isprobaju 3 cirkuske discipline.

Savremeni cirkus nema definisane granice. Inspirisana pozorištem, plesom, operom kao i uličnom umetnošću, ova umetnička forma je izrasla iz subkulture ranih sedamdesetih godina.

CIRKUSKE VEŠTINE VODI / LEADING CIRKOBALKANA

Mesto / Venue	Cirkuski šator/Circus tent
Datum / Date	15.8.-17.8.2024.
Vreme / Time	3 dana/days 2,5 sata na dan/by day

The goal of the workshops is to introduce participants to numerous circus disciplines that, through their unusual form of movement, encourage the discovery of non-standard physical movements, creativity and the development of motor skills.. Participants will have the opportunity to try 3 circus disciplines in 3 days.

The modern circus has no defined boundaries. Inspired by theater, dance, opera as well as street art, this art form grew out of the subculture of the early seventies. Circus is a physical and visual form and as such includes knowledge and skills from contemporary dance and theater, combining them in a specific way.

GLAVNI PROGRAM/MAIN PROGRAM

9.8.2024.

20:30	Amfiteatar uz reku/Amphitheatre by the river TUDE CIPELE/ OTHER PEOPLES SHOES (an aria for empathy) <i>Koprodukcija/Cooproduction sa/with Anna Furse, Athletes of the Heart ,London& Nisville Band, Serbia & actors, Dance Teatro and CZD from Niš , (Serbia,UK)</i>
22:00	Amfiteatar uz reku/Amphitheatre by the river NEŠTO VELIKO/ QUALCOSA DI GRANDE - The compilation of millennials theatre & music Performance MAESTRALE TEATRO, AMA, Leće,Italija/Lecce, Italy

10.8.2024.

20:30	Amfiteatar uz reku/Amphitheatre by the river ISKIDAN/A KAO RUŽA /TORN LIKE A ROSE Wender Kollektive, Chicago, US
22:00	Beogradska Kapija u Tvrđavi /Belgrade Gate in the Fortress 4KENDI/Candy Zlatni Jelec, Skoplje,Severna Makedonija/North Macedonia

11.8.2024.

20:30	Amfiteatar uz reku/Amphitheatre by the river SKENDERBEG BITEF Dens CO/BITEF Dance CO, Belgrade,Serbia
22:00	Beogradska Kapija u Tvrđavi /Belgrade Gate in the Fortress KNOTS/ČVOROVI SpOp & Bruinsma,Amsterdam, Holandija/ Holland

12.8.2024.

20:30	Amfiteatar uz reku/Amphitheatre by the river VELIKI SMAK SVETA/IL GRANDE SPETTACOLO DELLA FINE DEL MONDO <i>Theatre En Vol, Sasari,Sardinija/Sassari, Sardinia</i>
22:00	Beogradska Kapija in the Fortress/ Belgrade Gate in the Fortress JELENA SAVOJSKA koprodukcija/coproduction KC &teatri/CC &theatres of Podgorica /Kotor/Kolašin,Crna Gora/Montenegro

13.8.2024. OFF-OFF program NOVENADE/NEW EXPECTATIONS

21:00	Most ispred ulaza u Tvrđavu/Bridge in front of the Gate of Fortress TATIN SIN/ DADDYÖS BOYkoreodrama/choreodrama Ane Bošković-Vidaković
-------	---

PRATĆI PROGRAM/ACCOMPANYING PROGRAM

NOVI CIRKUS- plato u Tvrđavi iznad Letnje pozornice cirkuski šator & ispred cirkuskog šatora/
Plato in the Fortres above the Summer Stage in circus tent & in the front of circus tent

VEČERNJE PREDSTAVE U ŠATORU	uvek u 21:00	15.8.2024. Cirkusfera, Cirkorama, DUEL <i>Un Loup pour l'homme</i>	PROGRAM ZA DECU I MLADE	uvek u 18:00	15.8.2024. STATIVE <i>Quoz a oDurac (Croatia)</i>
	16.8.2024. Cirkusfera i Gledališće 40-60 <i>Ana Monro (Serbia,Slovenia)</i>	16.8.2024. CIRKUS POD OBLAKE/ CIRCUS UNDER THE COUDS, <i>(svi umetnici svih cirkusa na Nisvillu/ all artist from all circus on Nisville)</i>			
	17.8.2024. RITA <i>RITA&RITA,(Germany)</i>	17.8.2024. Cirkobalkana (Serbia, Croatia) CIRKOBALKANA HAOS KABARE/ CIRKOBALKANA CHAOS CABARE			
	18.8.2024. Cirkorama/ Petra Najman (Croatia) MOJA SMRT I JA/ MY DEATH AND ME	18.8.2024. LoPtice/ (balls)LoBirds <i>Cirkusfera i Malo Pozorište Duško Radović (SRB)</i>			

RADIONICE / WORKSHOPS: 5-9.08.2024. POZORIŠNA RA-DIONICA/THEATER WORKSHOP 6 hours a day - Anna Furse,
11.08.2024. KREATIVNO PISANJE/CREATIV WRIGHTING
10-13h sati/hours - Ruth Margraf, US
15-17.08.2024 CIRKUSKE VEŠTINE
10-12.30h - timovi Cirkusfere&Cirkorama(SRB,HR)

NISVILLE U GOSTIMA/ AWAY **KNOTS/ČVOROVI** SpOp & Bruinsma,Amsterdam, Holandija/ Holland
10.8.2024 12H "MARA"-CENTAR ZA PRUŽANJE USLUGA SOCIJALNE ZAŠTITE ZA DECU I MLADE OMETENE U RAZVOJU/
CENTER FOR THE PROVISION OF SOCIAL PROTECTION SERVICES FOR CHILDREN AND YOUTH WITH DEVELOPMENTAL DISABILITIES

Direktor festivala
director of Nišville jazz festival
Ivan Blagojević

Umetnička direktorka i selektorka festivala
Artistic Director&Selector of International Nišville
Jazz Theater Festival
Maja Mitić

Tehnika
Vladan Lilić, Slobodan Bane Ilić, Nemanja Pavlović, Dragan
Lilić, Aleksandar Lilić, Vladan Vukić, Milos Radivojević, Ivan
Milosavljević, Nemanja Jovanović, Željko Ljubić

Marketing
Dobriša Belević, Dušica Mitrović
Nićiforović, Branislav Dejanović,
Jovan Krstić, Natalija Krstić i Ivan Petrović

Grafička dizajnerka i autorka plakata / graphic designer
and poster author
Jelena Živković

Translated by / Preveli
Lidija Bončić i Luka Nićiforović

Asistenti & organizatori volonteri / Assistants & organisers
volunteers
Katarina Totev Jović, Una Marković, Marta Voz, Anas-
tasiya Vučković

Posebna zahvalnost velikom broju volontera /
Special thanks to many volunteers

Avgust / August 2024.





Република Србија
Министарство културе



Република Србија
Министарство
туризма и омладине



CBK R'DAM



Predstava je deo projekta Cirkus=umetnost, koji je osmišljen u saradnji sa regionalnim programom za izvođačke umetnosti Teatroskop, a realizuje se uz podršku Francuske ambasade i Francuskog instituta u Srbiji.



REGIONE AUTONOMA DE SARDIGNA
REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA
ASSESSORATO ALLA PUBBLICA ISTRUZIONE,
BENI CULTURALI, INFORMAZIONE, SPETTACOLO E SPORT

